



## FICHA IDENTIFICATIVA

### DATOS DE LA ASIGNATURA

**Código:** 40741  
**Nombre:** Traducción de documentales (italiano)  
**Ciclo:** Máster Universitario Oficial  
**Créditos ECTS:** 5  
**Curso académico:** 2025-26

### TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

### MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Formación en italiano	OPTATIVA

### COORDINACIÓN

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

CALVO RIGUAL CESAREO LUIS

## RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para la traducción de documentales. Adquisición de destrezas y habilidades para la ejecución profesional del *voice-over*.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No procede

## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE



-

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Contar con conocimientos transversales.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

Poseer cultura general y de civilización.

Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.



Trabajar en equipo.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. El género documental. Características.
2. Técnicas de traducción de documentales: el voice-over
3. Prácticas de traducción de documentales

## VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Aula informática	35,00
<b>Total horas</b>	<b>35,00</b>

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	10,00
Estudio y trabajo autónomo	80,00
Preparación de clases	0,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
<b>Total horas</b>	<b>90,00</b>

## METODOLOGÍA DOCENTE

Clases magistrales

Resolución de problemas

Estudio de casos



## EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 20%

Portafolio: 10%

## BIBLIOGRAFÍA

- Díaz Cintas, Jorge & Pilar Orero Clavero (2005): Voice-over, in: Brown, Keith (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford-Nueva York: Elsevier, 477-479. Espasa Borràs, Eva (2002): Traducir documentales: paisajes híbridos, in: *Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación*, ed. por John D. Sanderson. Alicante: Universidad, 29-40. Espasa Borràs, Eva (2004): Myths about Documentary Translation, in: Orero 2004: 183-197. Franco, Eliana P. C. (2000): Documentary film translation: a specific practice?, *Translation in Context, Selected papers from the EST Congress, Granada 1998*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 233-242. Orero, Pilar (2004): The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews, *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*. 2, 76-96 Orero, Pilar (2005): La traducción de entrevistas para el voice-over, *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares. Orero Clavero, Pilar (2006a): Synchronization in Voice-Over, in: Bravo Gozalo, José María (ed.). *Aspects of Translation*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 255-264. Orero Clavero, Pilar (2006b): Voice-over: A Case of Hyper-reality, in: *MuTra 2006 Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra (Multidimensional Translation): Audiovisual Translation Scenarios - Copenhagen 1-5 May 2006*.
- Feldman, S. (1990): *Guión argumental. Guión documental*. Barcelona: Gedisa. Francés, M. (2003): *La producción de documentales en la era digital*. Madrid: Cátedra. Soler, L. (1999): *Así se crean documentales para cine y televisión*. Barcelona: CIMS. Agost, R. & al. (1999): *La traducción audiovisual. Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 182-195. Chaume, F. (2003): *Doblatge i subtítolació per a la TV*. Barcelona: Eumo. Franco, E. P. C. (2001a): Voice-over television documentaries. Terminological and conceptual for their research, *Target*, 13:2, 289-304. Franco (2001b): Inevitable exoticism: the translation of culture-specific items in documentaries, in: *La traducción en los medios audiovisuales*, Castelló: PuBL. de la UJI, 177-181. Herrero, J. (2005): El género del documental: descripción y análisis traductológico, *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares. Kaufmann, F. (2004): Un exemple deffet pervers de l'uniformisation linguistique dans la traduction dun documentaire.... *Meta*, 49:1, 148-160. Prego, E. (2005): *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci. Pochhacker, F. (1992): Simultaneous interpretation: «Cultrual transfer» or «voice-over text»? , *Translation studies: an interdiscipline*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

